

Малюкова Дарья Сергеевна

МЕТАФОРА В СИСТЕМЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ КОНСТРУИРОВАНИЯ ОБРАЗА ПОЛИТИКА В СОВРЕМЕННОМ ДИСКУРСЕ

Статья анализирует использование в современном политическом дискурсе языковых средств манипулирования общественным мнением. Рассматриваются наиболее употребительные способы манипулирования. Показано, как при помощи языковых средств манипулирования, прежде всего метафоры, можно создать образ политика, навязываемый СМИ.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 175-178. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

13. Флиер А. Я. Культурология для культурологов. М.: Академический проект, 2000. 458 с.
14. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания ИЯ (яз. вуз): дис. ... д-ра п.н. М., 1994. 475 с.
15. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и преподавание ИЯ // Материалы 2-ой международной конференции «Россия-Запад: диалог культур». М.: Изд-во МГУ, 1996. С. 239-242.
16. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука; Ленинградское отделение, 1974. 427 с.
17. Byram M., Zarate G., Neuner G. La competence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 1997. 124 p.
18. Morrow K. Authentic texts in ESP // English for specific purposes. London: Longman, 1977. P. 37-40.

EFFECTIVE CULTURES DIALOGUE MODELLING IN THE CONTEXT OF MODERN LINGUISTIC EDUCATION

Evgeniya Vladimirovna Loginova

*Department of Linguistics and Translation Theory
National Research Tomsk Polytechnic University
v_evgenija@mail.ru*

The article is devoted to the problem of effective cultures dialogue modelling in the context of modern linguistic education. Also the characteristics of cultures dialogue participants are determined, the character of inter-cultural dialogue at the modern stage of society development is specified, its forms and modelling levels in the context of foreign language teaching and accustoming to foreign culture are defined.

Key words and phrases: effective cultures dialogue; cultures dialogue subject; socio-culture; socio-cultural specificity; authentic documents (authentic song material).

УДК 81'373.612.2

Статья анализирует использование в современном политическом дискурсе языковых средств манипулирования общественным мнением. Рассматриваются наиболее употребительные способы манипулирования. Показано, как при помощи языковых средств манипулирования, прежде всего метафоры, можно создать образ политика, навязываемый СМИ.

Ключевые слова и фразы: политический дискурс; средства манипулирования; языковые средства; общественное мнение; метафорическая модель; психологический портрет.

Дарья Сергеевна Малюкова

*Кафедра английского языка в области геологии и нефтегазового дела
Томский политехнический университет
darja-1801@rambler.ru*

МЕТАФОРА В СИСТЕМЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ КОНСТРУИРОВАНИЯ ОБРАЗА ПОЛИТИКА В СОВРЕМЕННОМ ДИСКУРСЕ®

Современный человек перегружен информацией и зачастую не может контролировать качество поступающих данных из медиа-источников, стремящихся внушить определенное мнение или отношение к различным объектам реальности. В результате потребитель информационных потоков не имеет возможности отличить правду от лжи, замаскированной манипулятивными стратегиями. Согласно С. Кара-Мурза, «манипуляция - это стремление управлять другим человеком без его ведома и ему во вред» [1, с. 20].

В данной статье представлены результаты анализа использования манипулятивных стратегий, реализующихся с опорой на когнитивные механизмы метафорического моделирования при создании образа ведущих политиков России в западных средствах массовой информации.

Воздействие на общественное мнение - одна из ведущих функций СМИ. Большинство способов манипулирования общественным мнением основывается на использовании стереотипов, выражаемых в системе языковых средств, в том числе и метафорических номинаций. Охарактеризуем основные манипулятивные технологии, использующиеся в современной системе массовых коммуникаций. Многие из приведенных ниже средств манипулирования были выделены в работах С. Кара-Мурза [Там же, с. 10-52].

К основным манипулятивным технологиям, использующимся в современной системе массовых коммуникаций, относятся технологии, указанные ниже.

Упрощение, стереотипизация. Поскольку СМИ предназначены для массового потребления, в них установлены жесткие ограничения на сложность сообщений. А. Моль сформулировал: «сообщение всегда должно иметь уровень понятности, соответствующий коэффициенту интеллектуальности примерно на десять пунктов ниже среднего коэффициента того социального слоя, на который рассчитано сообщение» [4, с. 45]. Намного легче понять сущность абстрактных явлений через перенесение свойств веществ конкретным на них, например: «жизнь - дорога», «политика - война», «бизнес - игра». Таким образом, стереотип, как необходимый человеку инструмент восприятия и мышления, обладает устойчивостью, может быть выявлен, изучен и использован как мишень для манипуляции» [Там же, с. 43].

Метафоры более удобны для манипулятора по сравнению с прочими языковыми средствами, поскольку они являются готовыми штампами мышления. Этому приему воздействия уделено особое внимание в данной статье, так как считаем его принципиально важным, используемым повсеместно. Изучение места метафоры в современном политическом дискурсе является одной из основных задач политической лингвистики. Вслед за Дж. Лакофф и М. Джонсоном, полагаем, что метафоры являются одним из важнейших средств когнитивного моделирования действительности. Поэтому одним из актуальных направлений политической лингвистики является изучение политических концептов, выраженных метафорически [7, с. 13]. В российском языкознании сформировалось самостоятельное направление в исследовании метафорического миромоделирования в политическом дискурсе. Ученые, работающие в рамках данного направления, стремятся выяснить, как именно метафорически представляется тот или иной политический феномен. Например, Т. Г. Скребцова [6] выявила специфику метафорического отражения современного российского внешнеполитического дискурса. Ряд публикаций посвящен когнитивной характеристике отдельных метафорических моделей, например, А. Б. Ряпосова [5] провела изучение метафорических моделей, имеющих источником военную и криминальную сферы, рассматриваются.

Такое внимание исследователей к данному языковому приему обусловлено тем, что «метафоры своего рода схемы, по которым человек думает и действует» [3, с. 3]. Склонность облегчить процесс восприятия заставляет человека вместо изучения и осмысления прибегать к ассоциациям и аналогиям: определять эти вещи соответствующей метафорой, которая отсылает его к иным, уже изученным явлениям. Например, в связи с выборами нового российского президента появилась необходимость определить его место на политической арене, и СМИ предложили обществу следующие метафорические образы, которые регулярно используются при формировании образа Д. Медведева как политика: «...unable to escape the shadow of his predecessor...» (New York Times).

Кроме того, следует отметить тенденцию, о которой писала еще И. М. Кобозева: при анализе политической метафоры имеет смысл признавать «метафорами, или, выражаясь более осмотрительно, метафороподобными выражениями, все образные построения, имеющие в качестве когнитивной основы уподобление объектов, относящихся к разным областям онтологии» [2, с. 136].

Наклеивание ярлыков - данный прием манипулирования эксплуатирует предрассудки и стереотипы аудитории через «наклеивание ярлыка» на объект изображения. Ярлыки зачастую используются как средства выражения иронического отношения к объекту изображения, например, Д. Медведев - «a puppet president» (New York Times).

Техника «создания негативных ассоциаций». Метод направлен на активизацию в памяти человека какого-либо отрицательного образа и перенес его на конкретного политика. Пугающие темы являются одними из самых эффективных средств воздействия на целевую аудиторию. Например, постоянное упоминание о прошлом В. Путина, связанным с КГБ, шпионажем, напоминает русскому читателю о годах репрессий и о тотальном контроле, которым был известен Советский Союз. Перенос негативных воспоминаний на личность провоцирует отождествление человека с отрицательной частью давно ушедшей эпохой.

Следует отметить, что перечисленные способы воздействия на общественное сознание могут быть дополнены большим количеством различных манипулятивных технологий. Однако мы сосредоточили внимание именно на вышеперечисленных методах, так как считаем, что можно проследить непосредственную связь этих приемов и использования языковых средств в их составе.

Проанализируем образ Д. А. Медведева, созданный при помощи перечисленных выше средств манипулирования в западных СМИ. Для анализа были использованы материалы следующих информационных источников: the Times, the Sunday Times, the Guardian. Стоит отметить что, несмотря на обилие различных инструментов языкового манипулирования, наиболее продуктивным способом является использование метафорических моделей, именно поэтому им уделено наибольшее внимание.

Прежде всего, со времени, когда В. Путин официально назвал выбранную им кандидатуру приемника Д. Медведева, в публикациях в западных СМИ, посвященных фигуре российского политика, был сформирован образ президента-марионетки, который создавался с помощью использования метафорических моделей: «президент - марионетка», «президентство - театр»: *He named Mr. Medvedev as his chosen heir and immediately asked him to serve as prime minister in a strategy carefully choreographed by the Kremlin (The Times. 03.08). Some believe that after installing a puppet successor he will make a triumphant return as president in 2012 (The Guardian. 04.07). Medvedev sworn in as new Russian 'puppet' president with Putin at his shoulder (The Times. 05.08).*

Данные примеры свидетельствуют, что зарубежные печатные издания предлагают воспринимать Д. Медведева только в качестве марионетки В. Путина. Частотность употребления данной метафоры позволяет отметить активное использование приема «наклеивание ярлыка». Д. Медведев якобы не является истинным руководителем, он всего лишь инструмент, с помощью которого В. Путин осуществляет реальное управление страной. Использование повторения как средства манипулирования призвано закрепить мысль «Д. Медведев - слабый политик и ему необходима помощь».

Логично далее обратить внимание на то, что пишут про личность самого Д. Медведева, с опорой на какие метафорические модели целенаправленно формируется его образ.

Отмечают, что Д. Медведев пытается во всем быть похожим на В. Путина. Однако его личность пока остается «бесцветной» и не ясно, как он будет вести себя в будущем. Очевидно, что пока он продолжает копировать своего предшественника во всем, начиная с манеры одеваться до стиля управления, не произойдет резких изменений в политическом курсе страны. Кроме того «бесцветным» политиком проще управлять, что является еще одним объяснением употребления метафорической модели «политика - театр»: *Since being chosen as his successor, Medvedev has started to dress, speak and even swagger like his boss (The Times. 12.07). His image as first Deputy Prime Minister under Mr. Putin has been that of a capable but essentially colorless administrator (The Times. 12.07).*

Западные журналисты задаются вопросом, а останется ли Д. Медведев «тенью» В. Путина, или все же «вырастет» в самостоятельного политического деятеля. Отсюда спекулирование на метафорах «baby-faced president»: *Will Russia's baby-faced, new president be a mere puppet or will he grow into a strong and independent leader? (The Times. 04.08).*

Очевидно одно - читателю предлагается следующее утверждение: Д. Медведеву будет крайне сложно выйти из тени своего предшественника. Причем В. Путин в данном контексте представляется «агрессором», не дающим свободу молодому, неопытному, новоизбранному президенту: *President Dmitry Medvedev will certainly have a hard time coming out of Vladimir Putin's shadow (The Times. 03.08). For Dmitri Medvedev the challenge of being Russia's new President is tempered by the knowledge that he must escape Vladimir Putin's shadow (The Times. 04.08).*

В системе метафорического моделирования образа действующего президента России отмечены и метафоры, с помощью которых формируется непосредственно деятельность Д. Медведева, безотносительно к образу предшественника. Эти метафоры относятся в основном к метафорическим моделям «политика - игра»: *President Medvedev's first act was to appoint his mentor as Prime Minister (The Times. 05.08).*

Или «политика - война»: *Medvedev flexes muscle with Victory Day display of firepower (The Times. 05.08). Mr. Medvedev has pledged to wage war on corruption (The Times. 05.08).*

В заключение обзора примеров, иллюстрирующих метафорическую интерпретацию образа Д. Медведева, отметим и наличие метафор, имеющих положительную аксиологическую коннотацию: *Given time, Russia's new President can be more than a new face (The Times. 03.08).*

При том, что иностранные обозреватели видят Д. Медведева пока еще исключительно подставным лицом, номинальной фигурой, во всем копирующей своего предшественника, употребление «военных метафор», характеризующих его образ, говорит о том, что его все же оценивают его как человека, способного на активные действия.

И все же сравнение образов двух российских политиков продолжает оставаться в сфере внимания, и как следствие - метафорического моделирования в западных СМИ. Отметим противопоставление двух фигур. Зачастую В. Путину приписывают жесткий характер авторитарного правителя, его власть характеризуют «военные метафоры». Д. Медведев же представляется западной общественности намного мягче, либеральнее. Очевидно, что Западу он более симпатичен, так как есть надежда на смягчение внешнеполитического курса России. Кроме того, в данных примерах очевидно использование приема манипулирования «игра в своего». Отсутствует необходимость метафоризации, так как Д. Медведев представляется правильным, образцовым гражданином при помощи простого перечисления его предпочтений. Так, любовь к Deep Purple, тот факт, что он вырос в семье преподавателей, работал в автосервисе, приближает его к народу и делает намного симпатичнее в глазах общественности, чем фигура В. Путина, бывшего агента КГБ, якобы росшего хулиганом. Апеллируя к конкретной информации, авторы статей противопоставляются совершенно неоднородные факты биографии политиков: *He is the first Russian leader not to have any known links either to the Communist Party or to the KGB and has made much of his love for the British rock group Deep Purple, whose music was banned in Soviet times (The Times. 02.08). Both are from St Petersburg but the similarity in their backgrounds ends there. Whereas Putin, a factory worker's son, grew up in a rundown communal flat where he used to club the rats for sport, Medvedev's parents were academics (The Times. 02.08). His (Medvedev) youth and background - as a lawyer, rather than a spy (V. Putin is an ex-KGB spy) - have raised hopes of a significant change in tone in foreign policy (The Times. 02.08).*

Данные примеры подтверждают использование в качестве манипулятивного приема следующих стереотипов: «агент КГБ, хулиган, коммуналка - плохо»; «запрещенная музыка, родители - преподаватели, интеллигенция, первый заработок - хорошо». Читателям предлагают перенести свое отношение к этим стереотипам на отношение к политикам.

Другой пласт метафор описывает сомнения, вызываемые у западных читателей, возможностью мирного сосуществования В. Путина и Д. Медведева. Очевидно использование стереотипа «руководить может быть только один». Журналисты предлагают настороженно относиться к тандему «Путин-Медведев», метафоры провоцируют скептическое отношение к обеим политическим фигурам. Активно употребляются метафорические выражения, включающие в себя негативно-оценочную лексику, например *instability* - неустойчивость, *jostle* - столкновение, *turn against* - обернуться против, *uncharted waters* - неведомые воды. Метафоры, описывающие деловой союз двух политиков выражают преимущественно негативную оценку, что способствует укреплению в сознании читателя мысли, что данный союз приведет к ухудшению обстановки в стране: *Will it be a harmonious relationship or recipe for instability and Kremlin in-fighting on a grand scale?* (*The Guardian*. 03.08). *Experts fear that it will lead to instability as bureaucrats jostle for influence between the two camps in a country used to a single centre of power* (*The Guardian*. 03.08). *For the first time in Russia's post-Soviet history, the Prime Minister will also head the largest party in the Duma, limiting Mr. Medvedev's room for maneuver* (*The Times*. 04.08).

Приведенные примеры, характеризующие отношения между двумя политиками, могут вызвать ощущение враждебности, недоверия, которое якобы витает и, скорее всего, неизбежно между В. Путиным и Д. Медведевым. Однако не существуют факты, которые подтверждали бы подобные выводы. Можно заключить, что это не более чем манипулирование, истинные причины которого остаются неясными.

Подводя итог обзору использования различных приемов языкового воздействия, отметим наиболее часто встречающиеся в проанализированном материале: наклеивание ярлыков, повторение, создание негативных ассоциаций, трюизмы, «игра в своего», апелляция к конкретным фактам, а так же манипулятивная семантика, через использование значительного количества метафор.

В результате анализа приемов манипуляции общественным мнением, можно реконструировать образ российского политика, который должен сформироваться у среднестатистического иностранного читателя. Так, среди метафорических моделей, используемых для создания образа Д. Медведева в западных печатных изданиях, выделим следующее: президента изображают молодым, неопытным человеком в политике, действия которого координирует В. Путин. Д. Медведев - марионетка, кукла, номинальный руководитель страны, он - временная замена В. Путина. Однако ясно ощущается симпатия, с которой его описывают, прослеживается желание видеть его реально руководящим страной, проводящим более мягкую внешнюю политику, приемлемую для Запада.

Список литературы

1. Кара-Мурза С. Г. Манипуляция сознанием. М., 2000. С. 10-60.
2. Кобозева И. М. Прагматический подход к идентификации метафоры в политическом дискурсе СМИ // Язык массовой информации как объект междисциплинарного исследования. М., 2001. 136 с.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем [Электронный ресурс]. URL: http://metaphor.narod.ru/lacoff_main.htm
4. Моль А. Социодинамика культуры. М.: Прогресс, 1973. С. 43-45.
5. Ряпосова А. Б. Криминальный жаргон в дискурсе российских выборов // Языковая картина мира и ее метафорическое моделирование. Екатеринбург, 2002.
6. Скребицова Т. Г. Метафоры современного российского внешнеполитического дискурса // *Respectus philologicus*. 2002. № 1.
7. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2003. 13 с.

METAPHOR IN LANGUAGE MEANS SYSTEM OF A POLITICIAN'S IMAGE CONSTRUCTION IN MODERN DISCOURSE

Darya Sergeevna Malyukova

Department of the English Language in the Sphere of Geology, Oil and Gas
Tomsk Polytechnic University
darja-1801@rambler.ru

The article analyzes the use of the language means of manipulating public opinion in modern political discourse. The most common manipulation methods are considered. It is shown how with the help of language manipulation means, and first of all, metaphor it becomes possible to create a politician's image imposing by mass-media.

Key words and phrases: political discourse; manipulation means; language means; public opinion; metaphorical model; psychological portrait.